



Июнь 2014 г. - Хзиран 6763 г.

سوبخة

№ 3-4

хабре g'atpura

Издаётся с июня 2012 года

ИНФОРМАЦИОННЫЕ МАТЕРИАЛЫ АССИРИЙСКОЙ ДИАСПОРЫ

Халдейский католический Патриарх призвал к полному церковному общению



Патриарх Халдейского католической Церкви Луис Рафаэль Сако послал поздравительное послание Патриарху Ассирийской Церкви Востока Мар Дынхе IV Ханани по случаю его 78-летия, которое отмечалось 15 сентября. В своём письме Патриарх Сако обратился к главе Ассирийской Церкви также с красноречивым официальным приглашением начать путь диалога во имя восстановления полного церковного общения между ассирийской христианской общиной и халдейской, - пребывающей в единстве с епископом Рима.

«Пользуюсь случаем, - пишет в послании Патриарх Сако, - чтобы выразить желание халдейской Церкви начать диалог на тему единства, которого желает Иисус. Перед лицом серьёзных вызовов, угрожающих нашему выживанию, такой диалог в наши дни особо актуален. Без единства у нас нет будущего. Единство может помочь сохранить наше присутствие. С доверием отдаю это искреннее желание в руки Вашего Святейшества».

В прошлом уже состоялась одна богословская встреча между Ассирийской Церковью Востока и Католической Церковью, которая в 1994 году привела к разработке и принятию общей христологической декларации. Тогда Папа Иоанн Павел II и Патриарх Мар Дынха IV признали исповедание общей веры в Иисуса Христа и в тайну Воплощения. До сих пор, однако, не был начат официальный экуменический и экклесиологический двусторонний диалог между Халдейской и Ассирийской Церквями Востока, которые разделяют одно и то же богословское, литургическое и духовное наследие.

«Если мы признали исповедание общей веры, - подчёркивает Патриарх Луис Рафаэль Сако, - то возникает вопрос: что нам мешает пойти вместе по пути признания между нами полного единства? Возможно, необходимо проявить немного смелости в поисках правильного метода».

В заключение послания халдейский Патриарх Вавилона пишет: «Надеюсь на возможное объединение наших Синодов и совместное противостояние общим проблемам, - таким как бегство наших верующих с родных земель и рассеяние общего тысячелетнего наследия наших Церквей. Жду с трепетом ответа от наших ассирийских братьев».

www.ru.radiovaticana.va

Девятая конференция ассирийского союза молодёжи и студентов

С 5 по 12 декабря 2013 года в городе Дохук проходила 9 конференция Ассиро-халдейского союза студентов и молодёжи. На её открытии присутствовали и выступили с речами: генсек ЗАВВА Юнадам Канна, депутаты регионального парламента от списка "Рафидейн", представители политических партий и местных властей.



международной арене. Участники конференции призвали центральное правительство Ирака и региональные власти Курдистана оказать поддержку строительству университета на Ниневийской равнине, где находятся



Выступая перед участниками конференции, секретарь союза Кальду Рамзи Огана особо указал

на то, что национальная студенческая ассиро-халдейская молодёжная организация из Ирака стала коллективным членом Международного союза демократической молодёжи (I.Y.D.U). По его мнению, это резко расширит нынешние возможности союза и позволит успешно лоббировать национальные интересы ассирийцев (халдеев, сирийцев) на



районы компактного проживания этнических ассирийцев. Кроме того, правительству Кур-

насилственных демографических изменений, безработицы и эмиграции.

Они призвали ассирийские политические партии «осознать стратегическую необходимость совместной работы ради достижения справедливых и законных требований нашего народа в том, что касается образования отдельной провинции на Ниневийской равнине».

В работе конференции приняли участие 200 делегатов представляющих его отделения в Дохуке, Эрбиле, Багдаде, Киркуке и на Ниневийской равнине. А сам союз, созданный 5 декабря 1991 года, объединяет в своих рядах около 2500 членов. Изначально он назывался «Ассирийским союзом молодёжи и студентов», а впоследствии к его названию добавилось слово «халдейский».

Роланд Буджамов.

После антимаонархической революции 1958 г. оставшиеся в Ираке ассирийцы стали возвращаться в свои исторические районы в провинции Нейнава (Ниневия), Дахук и Эрбиль - населённые пункты аль-Кош, Бургала, Багдира (Хамдания), Фаткиш, Таклиф, Айн Кава, Шаклава, Карамлыс и др. Их отношения с местным курдским населением носят напряжённый характер. По словам ассирийцев, курды обращаются с ними таким же образом, как Багдад обращается с курдами.

Национальными проблемами ассирийцев занимаются многочисленные общественно-политические организации, преимущественно созданные зарубежной диаспорой: «Всемирный ассирийский альянс», «Американо-ассирийский национальный союз» (США, создан в 1933 г.), «Американский халдейский союз» (США), «Ассирийский союз» (Ливан). Некоторое время назад в Европе была основана ещё одна организация - партия «Шуриа», первый съезд которой состоялся в декабре 1999 г. в ФРГ. В Лондоне функционирует «Ассирийское благотворительное общество» (АБО), собирающее деньги и направляющее гуманитарную

помощь своим соотечественникам в Курдистанский автономный регион (КАР). На средства АБО



восстанавливаются разрушенные ассирийские деревни, открываются ассирийские школы, издаются газеты. Через Турцию в Северный Ирак доставляются многочисленные издания ассирийских эмигрантских общин.

Несколько влиятельных организаций действует и в самом Курдистане - «Ассирийское демократическое движение» (сокращенно «Завва», глава - Йонадам Юсиф Канна), «Ассирийская демократическая

организация», «Национальная ассирийская организация», «Общество Бет-Нахрейн» и ряд клубов. Четыре упомянутые партии образуют «Национальный ассирийский альянс».

Тем не менее, ни в центральном Ираке, ни в Курдистане ассирийцы не имеют статуса этнонационального меньшинства и считаются всего лишь религиозной конфессией. По утверждению ассирийцев, к ним до сих пор относятся как к одной из множества христианских сект,

Проблемы ассирийцев, проживающих в Курдском автономном районе

возникших на Ближнем Востоке в раннехристианскую эпоху (ещё до раскола на католиков и православных).

Так, ряд курдских организаций предпочитает именовать их «курдскими христианами», памятуя, что в ходе иракских общенациональных переписей населения в 1977 и 1987 гг. ассирийцев законодательно обязали записываться либо арабами, либо курдами.

Среди ассирийцев бытует устойчивое мнение, что иракская пропаганда (включая курдские источники) сознательно распространяет миф о том, что они - «религиозное меньшинство». На интернет-сайте «Ассирийцы Чикаго» (www.aina.org/chicago.htm) даётся опровержение этой версии: «Ассирийцы - это именно этническое меньшинство, имеющее собственный язык, культуру и наследие, базирующееся на христианстве».

Среди ассирийцев Курдистана также существует глубокая неудовлетворённость уровнем своего представительства в местном

парламенте, искусственно, как они считают, занижаемого ведущими курдскими фракциями - ДПК и ПСК - путём манипуляций с избирательным законодательством района.

Ассирийские организации постоянно говорят о «стремлении курдов единолично определять судьбу Курдистана без консультаций с другими силами и партиями».

Острой критике подвергается ревизия закреплённой в 1992 г. за всеми ассирийцами без учёта их религиозно-конфессиональной принадлежности квоты на 5 мест (из 105) в парламенте Курдского автономного района и включение в Вашингтонское соглашение от сентября 1998 г. пункта, фактически уравнивающего политические права халдеев как конфессии и ассирийцев как этнической группы.

Ассирийские организации активно обвиняют ДПК и ПСК в следовании «баасистской политике раскола единых народов по религиозному признаку».

www.newpolitolog.ru



1 декабря 2013 года в г. Москве в зале Ассирийской Церкви Востока состоялся второй этап образовательного проекта «Лумада» инициированного

Ассирийский образовательный проект «Лумада II».

в 2 этапа и следуя четко намеченному плану было решено, что 2-ой этап образовательного проекта «Лумада» будет осуществлен до конца 2013 года.

Организаторам мероприятия пришлось немного отойти от сути образовательного проекта и приурочить очередной этап исторической дате, которая стала с одной стороны от-

группы. Данное трагическое событие является официально доказанным историческим фактом и трактуется международными правозащитными организациями как «этническая чистка».

В 2013 году ассирийская мировая общественность отмечала памятную дату посвященную 80-летию тра-

рами мероприятия выступили Ассирийская Общественная организация «Бнета» и Община Ассирийской Церкви Востока г. Москвы, которые не смогли обойти стороной и остаться безучастны к столь трагическому событию в истории нашего народа и светлой памяти тысяч невинно убиенных наших соотечественников. Имен-

ствовавшая трагическим событиям 1933 года» д.м.н. Сергей Георгиевич Осипов. С темой «События в Симеле 7 августа 1933 года» учредитель АОО «Бнета» Георгий Александрович Сльвус. На тему «Для чего необходимо добиваться признания геноцида?» со- бравшимся дал конкретные разъяснения и провёл исторические параллели к п.н. Роланд Тенгизович Биджамов.

После зачитывания докладов и работ, участники мероприятия обменялись своими соображениями вокруг



к.п.н. Роландом Биджамовым.

Как известно первый этап, «Лумада», был проведен 25 мая 2013 года. Это мероприятие широко освещалось на страницах ассирийских информационных агентств. Ещё до проведения первого мероприятия, организаторами было принято решение, что проект «Лумада» будет проходить ежегодно

голосом событий 1914-1918 годов, а с другой стороны предтечей событий уже современной истории ассирийского народа с 2003 года и по сей день.

Как известно 7 августа 1933 года в Северном Ираке в селении Симеле произошла резня ассирийцев, которую осуществили регулярные части иракской армии и курдские вооружённые

гических событий резни в Симеле, Ирак. Во многих странах мира, в том числе и в самом Ираке, несмотря на всю сложность бытия ассирийцев в пределах своей исторической Родины ещё в августе были проведены памятные мероприятия.

Не стала исключением и ассирийская община в Москве. Организато-

но поэтому было принято решение, что доклады участников мероприятия будут касаться главной темы «Лумада 2» - «Резни в Симеле».

На мероприятии были представлены три работы. Основными докладчиками перед собравшейся аудиторией предстали следующие общественные деятели: с темой «Ситуация предше-

ственной теме мероприятия, выразили готовность продолжать работу и углублять свои знания современной истории ассирийцев. В ходе беседы участники мероприятия и докладчики обсудили злободневные вопросы касающиеся мировой ассирийской диаспоры.

Эдгар Битбунов.

Выделен земельный участок для строительства ассирийской церкви в Ростове – на – Дону

В городе Ростов-на-Дону в храме Армянской Апостольской Церкви Сурб Хач прошла божественная литургия Святой Апостольской Соборной Ассирийской Церкви Востока. Службу провели раби каша Самано (священник храма Мат Марьям г. Москва) и раби каша Путрус (священник храма Мар Гиваргис г. Краснодар).

На службе присутствовали председатель Центрированной религиозной организации Святой Апостольской Соборной Ассирийской Церкви Востока (ЦРО АЦВ) Якубов Д.А., председатели Местных религиозных общин Святой Апостольской Соборной Ассирийской Церкви Востока г. Москвы, Владимира, г. Ростов-на-Дону, г. Шахты, г. Краснодара, а также представители ассирийских общин г. Ростова-на-Дону, г. Шахты, ст. Кировская.

По окончании службы было представлено слово Якубову Д.А., который объявил, что после дол-



гих и старательных усилий ЦРО АЦВ, администрацией г. Ростова-на-Дону выделен земельный участок, расположенный по адресу:

г. Ростов-на-Дону, ул. 40 - ления Победы, северо-западнее жилого дома N 43-в, под строительство АЦВ, с чем и поздравил всех прихожан.

После службы состоялась собрание всех председателей церковных общин вместе со священнослужителями, на котором было выдвинуто

ряд вопросов по взаимодействию церковных общин друг с другом, обмен опытом строительства АЦВ в г. Москва и г. Краснодар, выборы председателя Центрированной религиозной организации АЦВ. Единственным решением был переизбран председателем ЦРО АЦВ Якубов Д.А. сроком на два года.

От себя хочу добавить, что выделение земельного участка под строительство храма является очень значимым событием в жизни не только ассирийской общины г. Ростова-на-Дону, но и ассирийцев России в целом. К сожалению, не имея государства у ассирийцев осталось три кита на которых мы держимся на плаву и это: история, культура и церковь. Имя свою церковь в месте, где мы проживаем, у нас есть шанс не ассимилироваться и раствориться в народах!

Михаил Азизов.
Фото из архива редакции газеты "Хабре".

Светлой памяти Эдуарда Геворгизова

26 марта 2014 года не стало Эдуарда Евгеньевича Геворгизова. Эдуард Геворгизов родился 17-го декабря 1953 г. в столице Армении, Ереване. Окончил среднюю школу им. Т.Г. Шевченко.

Эдуард был всесторонне развитым и целеустремлённым человеком. Окончив в 1975-м году Ереванский Политехнический институт им. К.Маркса, факультет кибернетики он решил воплотить свою мечту – приблизиться к оперной музыке. Ему повезло пройти курс обучения по вокальному пению у Народного артиста Арм. ССР, профессора Ереванской консерватории Аршавира Гарегиневича Карапетяна.

Нельзя не отметить его глубокое музыкальное понимание исполнительного искусства певцов. Ему удалось побывать на выступлениях Итальянского Оперного театра Ла-Скала на гастролях в Москве, и получить личные автографы знаменитых солистов и режиссёров. Его исполнение знаменитых оперных арий завораживало слушателей. Его звучный приятный тембр голоса восхищал друзей и родственников. Часто, используя свои знания, он выступал в качестве наставника оперного искусства.

Но, параллельно с этим он интересовался философией и в 1978-м году поступил в Институт философии и права АН Арм.ССР, а в последствии сдал аспирантские минимумы в Московском институте философии и права.

Эдуард также очень интересовался историей, любовью к которой ему с малолетства привил его отец, Евгений Георгиевич Геворгозов, историк, заслуженный педагог Арм. ССР. И хотя Эдуард начал свою трудовую деятельность инженером, но с 2006 г. по 2010-ый год он проработал в Ереванской средней школе №8 им. А.С.Пушкина учителем истории.

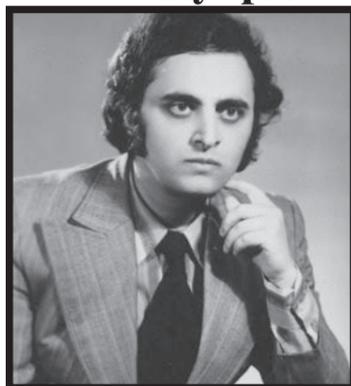
Все что Эдуард ни делал, он полностью отдавал всего себя данному делу. Как пример приведу некоторые элементы из его плана работы в школе:

- Сделать так, чтобы дети обучались, радуясь процессу обучения;

- Развивать в детях такие черты как: трудолюбие, умение мыслить нестандартно, достигать поставленной цели.

Воспитание:

- любить, уважать и слушаться своих родителей, бабушек и дедушек



- относиться с любовью и уважением к другим детям. Помнить основное правило поведения – «Относись к другим так, как ты хочешь, чтобы относились к тебе»

- показать на примере Билл Гейтса и т.д. – что в 21 веке, в эпоху Водолея, только очень образованные и целеустремленные люди добиваются успехов.

Здоровье. Ребенок, чтобы заниматься с удовольствием, должен быть

здоровым. Тут главное значение играет позвоночник. Предложить спец. комплекс упражнений во время перерыва.

Развитие кругозора ребенка. Значение слов: Здравствуйте, спасибо, Арапат, пещера, Урал и т.д.

Мировоззренческие вопросы: Добро и зло, Земля, Солнце и т.д.

Занимательные истории из жизни животных.

Нельзя не вспомнить с каким энтузиазмом Эдуард воспринял открытие первого русского класса с изучением ассирийского языка в Ереванской средней школе №8 им. А.С.Пушкина. Историю в этих классах преподавал его отец, Евгений Георгиевич Геворгозов, а после его смерти заменил его Эдуард.

Эдуард Евгеньевич Геворгизов никогда не забывал и о своих национальных корнях и активно участвовал в жизни ассирийской общины Армении.

Приведу воспоминания народного артиста Армении Барсега Туманяна: «Ужасно представить, что не стало человека - Эдуарда Геворгизова. Описать словами многогранность личности Эдуарда невозможно. Могу только

сказать, что золотая истина в нем заложена была еще в чреве матери. Он относился к людям с уважением и любовью, как к самому себе, был высокоинтеллектуальным и чистоплотным во всех смыслах этого слова. Эдуард был мне больше чем друг – он был частью моей жизни и одним из наставников оперного искусства. Его заразительный и роскошный для всех мир был всегда открыт и сказочно богат. Пишу я так, потому что писать иначе не смог бы.

Эдуард прожил достойную жизнь, остался праведным и неискушенным до конца своих дней. Он дал всем близким, ученикам, родным все то, что мог бы дать идеальный сын, брат, отец, учитель и патриот. Это был человек с большим сердцем и честью, и это стало причиной преждевременного ухода его в бессмертие.

Большое спасибо могу сказать родителям, что подарили нам такого человека, который был образцом доброты, чести и человечности».

Принесим глубокое соболезнование семье покойного.

Пресс-центр Федерации ассирийских организаций Армении «Хавдта»

В феврале 2013 года инициативная группа ассирийской молодежи России совместно с Давидом Осиповым приняла решение о необходимости проведения семинаров на тему «Геноцид ассирийского народа в 1914-1918 гг.».

В предыдущих выпусках нашей газеты «Хабре» эта тема уже была отражена ассирийской молодежной организацией «БНЕ-ТА», а также ею был проведен ряд лекций в Москве. Необходимо подчеркнуть, что несмотря на то, что ассирийцам известно о факте

который является основателем и директором Научно-исследовательского центра Геноцида ассирийцев — Seyfo центра (Сейфа — меч).

Сабри Атман родился в Нисибине (Тур Абдин) на юго-востоке Турции. Он переехал в Австрию по политическим мотивам, а пять лет спустя переехал в Швецию. В настоящий момент он защищает докторскую диссертацию в США.

градус населения стран против непризнания геноцида турецким правительством. Он ставит перед парламентариями разных стран вопрос о включении вопроса геноцида в повестки дня для решения вопроса на законодательном уровне и неустанно доказывает право ассирийцев на признание их геноцида мировым сообществом.

Сабри Атман охотно принял приглашение, так как для защи-

генерального консула Армении в РФ Арарата Гомцяна где они обсудили проблемы связанные с признанием геноцида армян и ассирийцев.

В Санкт-Петербурге Сабри Атман провёл встречу с представителями армянской общины, по завершению встречи от имени армянской общины г. Санкт Петербурга было направлено письмо правительству Арме-

так как это напомнило ему место, где он родился и вырос.

Семинары никого не оставили равнодушным: люди активно задавали вопросы, участвовали в дискуссии, проявляли неподдельный интерес.

Хотелось бы добавить несколько слов о Сабри Атмане, о человеке, который посвятил свою жизнь на признание геноцида ассирийцев. Он действительно болеет этим, что видно неуверенным взглядом. Очень скромный, целеустремлённый, внушающий



геноцида, к сожалению их знания в этой области поверхностны. В других городах России где проживают ассирийские общины эта тема не освещается в СМИ и не имеет общественного резонанс.

Инициативной группой ассирийской молодежи Санкт-Петербурга, Ростова-на-Дону и Краснодара было принято решение о проведении подобных семинаров. Осипов Давид имел возможность пригласить и организовать приезд г-на Сабри Атмана,

Он изучал экономику в Университете Гётеборга, опубликовал две книги на шведском и турецком языках и много статей в ассирийских журналах, таких как: Hujada, Nuhgo, Вавилон, Sawbo, Shemsho, Funoyo.

Неутомимый борец за признание геноцида, он является одной из самых известных фигур среди ассирийцев. Лекции Сабри Атмана о геноциде известны во всём мире (www.seyfocenter.com) и призваны поднять протестный

ты его докторской диссертации ему на хватает информации, документов подтверждающих факт о геноциде ассирийцев переехавших в Россию во время и после геноцида.

Так с 14 по 21 июня 2013 года Сабри Атман посетил Краснодар, Ростов-на-Дону, Санкт-Петербург. Во всех трёх городах на семинары были приглашены представители армянских и греческих диаспор.

За время пребывания в Ростове на Дону он был на приёме у

ни о необходимости признания Арменией геноцида ассирийцев.

Сабри Атман встретился с заведующим библиотекой Свято-Троицкой Александро-Невской лавры игуменом Стефаном (Садо), который показал ему библиотеку Михаила Юхановича Садо, где Сабри Атман нашёл много полезного материала для защиты своей докторской диссертации.

Также Сабри Атман побывал в селе Урмия (Краснодарский Край), где ему очень понравилось,

доверие к себе и к делу, которым он занимается самоотверженно от всего сердца.

В завершении хочу сказать о том, что такие семинары или лекции о геноциде ассирийского народа в XX веке необходимо проводить регулярно и систематически, не давая забыть ассирийцам о трагических событиях новой истории, которая ничего общего не имеет со славной историей своего народа в древние времена.

Михаил Азизов.

Яблоко от яблони ...

Дочь Людмилы Новиковой и внучка Варгануш (Светланы) Гургу 11-летняя Анечка работала в составе детского жюри на 43-м Киевском международном кинофестивале "Молодость". Кстати, её мать Людмила была директором кинофестиваля «Молодость» и стала ведущим специалистом в Украине по этому направлению, защитила кандидатскую диссертацию на тему о роли и месте украинского кино в мире.

Чего стоит в биографии Людмилы только один выдающийся факт из её жизни: личное знакомство и работа в в 1986 году в архиве армянского (фильмы "Цвет граната", "Ашик - Кериб", "Легенда о Суамской крепости" и украинского гения киноискусства (фильм "Тени забытых предков") режиссера Сергея Параджанова!

А если углубиться дальше, то можем признать, что умственные способности, стремление к анализу и интерес к окружающим в мире процессам характерны для Аниной бабушки - ассирийки Варгануш (Светланы) Гургу-Новиковой (смотри нашу газету N14 и N15 за март и июнь 2008 года). Это очень разумная и начитанная женщина, страстная патриотка Украины и Ассирии, женщина, не равнодушная ко всему происходящему в мире и в нашей национальной среде.

На этой фотографии Аня вручила диплом детского жюри режиссеру фильма "Иван-Сила" Виктору Андриенко на официальном закрытии фестиваля. Говорит мама Анечки Люда: «Это был интересный и полезный опыт для Анечки: впервые пришлось смотреть много фильмов с целью дать им обсо-

ванную оценку, отстаивать свое мнение в дискуссиях с другими детками (некоторые были старше неё на 3-4 года), общались на русском и английском, немецком языках. После этого Аня серьезно взялась за немецкий, который начала изучать в этом году. Надеюсь, этот интерес не остынет в дальнейшем».

Одно обидно, что в этом перечне Л. Новиковой ассирийский язык не значится. Видимо, ассимиляция в этой семье уже сделала свое дело, и Анечка никогда не получит мотивации для его изучения.

Это мы говорим не для упрека в адрес семьи Варгануш из рода Гургу: она пыталась научить внучку ассирийским словам, но при отсутствии языковой практики и без целенаправленной учебы это сложно осуществимо. Ведь даже многие ассирийские дети от "чистых" ассирийских родителей, ни слову не научились говорить на родном языке их предков. Их постигает такая же ассимиляция, как и Анечку. Вся вина за это должна лежать на нашей ассирийской общине Киева, которую разъедает беспечность и равнодушие к судьбам своей народности.

Наша редакция рада за семью Гургу-Новиковой и благодарит за воспитание Анечки. А эта статья, надеемся, будет напоминать Анечке в будущем о частичке её ассирийской крови в её теле. Возможно, она вспомнит и о своём прадедушке Рубене Гургу, который в 23 года стал невинной жертвой сталинского режима в 1938 году. Верим в то, что Анечка, повзрослев, отдаст дань своим восточным корням и продолжит ассирийские культурные традиции.

От редакции: Мы редко приводим в нашей печати отзывы наших читателей. Поверьте, хоть их и не так уж много, но они есть. Есть люди, которые пишут для того, чтобы их письмо, статью или стихотворение напечатали в газете. Ведь публикация в газете является своеобразным признанием того, что материал заслуживает внимание ассирийского читателя, свидетельствует о признании его высокого уровня. Если же опу-



бликованный материал слабый, то понижается рейтинг нашей газеты и её специалистов. Газета теряет читательский интерес и спрос.

Есть и особый пласт читателей-интеллектуалов, которые понимают все тонкости написанного и межстрочные акценты авторов. У этих читателей не возникают отрицательные эмоции к авторам за высказанные ими мнения, они понимают необходимость и важность мнения редакции или конкретного автора относительно жизни ассирийской общины и отдельных личностей. Такие читатели, когда они являются участниками событий, описываемых в наших статьях, готовы выслушать мнение редакции, предложения и даже некоторую долю критики, что является обычным для любого

почитаемого органа печати. Таких терпеливых читателей-участников событий немного, поэтому когда они встречаются, мы берем их на заметку, чтобы поддерживать с ними творческие отношения и с удовольствием освещаем их деятельность. По сути – это наши соавторы. Они не отказываются и умеют подать информацию для газеты. Они же умеют понять автора, тонкости и нюансы написанного.

Вот почему мы решили при-

вести переписку с Людмилой Новиковой-Гургу после подготовки к публикации вышеприведенной коротенькой заметки об Анечке, где мы «позволили себе» выразить сомнение в её ассирийском будущем в связи с ассимиляцией.

Началось с того, что редакция усомнилась в необходимости последнего акцента автора, дабы не обидеть мать и бабушку Анечки и не испортить «ложкой дёгтя бочку меда». В ответ я выразил уверенность в том, что знаю эту семью, как высококультурную, и уверен в её адекватной оценке заметки. Но на всякий случай я обещал согласовать статью с матерью и бабушкой, написав такое сообщение по электронной почте: «Людочка, шламалах! Почитай статью в нашу газету и покажи маме. Жду от вас

сообщения».

В ответ на следующий день было получено следующее сообщение:

«Уважаемый Алексей Меликович! Искренне благодарю Вас за статью, уровнем которой могу только восхищаться. Мама прочла ваш текст с большим удовольствием и глубоко Вам признательна за интерес и доброе отношение к семье Гургу и - в данном случае - к Анечке, представляющей младшее поколение этой фамилии.

Вы совершенно справедливо напоминает мне о необходимости чтить свои ассирийские корни. В юности, когда я думала о выборе будущей профессии, мне прежде всего хотелось стать ассириологом. Но когда я поняла, что в СССР вся ассириология ограничится только существующими на территории страны переводными источниками, а исследовательская работа сведется к интерпретации чужих трудов без возможности самостоятельно осваивать первоисточники и побывать на исторической родине, это заставило меня искать более живое дело. Будь я молода сегодня, безусловно стала бы ассириологом. Кто знает, возможно, Анечка, когда наступит ее очередь определяться в жизни, сделает такой же выбор. Время покажет. В современном мире совершенно иные возможности для реализации даже дерзких научных проектов.

Искренне, Людмила Новикова. Как видим, никаких обид! Вот вам пример полного взаимопонимания между автором и читателем. Такие отзывы вдохновляют редакцию на продолжение нашей трудной миссии – редакторов и авторов выстраданной и любимой многими читателями Ассирийской газеты!

Алексей Тамразов.

Наша газета начинает печатать поэму «Ассирийское село», являющуюся полным переводом поэмы известного ассирийского поэта Давида Ильяна «Мам Шалу и Камбар». Перевод поэмы выполнил зам. главного редактора нашей газеты, к.т.н. Алексей Меликович Тамразов. Заметим, что этот самый крупный за все годы перевод с ассирийского на русский язык потребовал от его автора невероятных усилий. Ранее его переводы известных ассирийских поэтов (Ниноса Ахо, Йовсепса Минашше, Михаила Маммо и других) на русский язык и переводы ассирийских народных поэтов с русского на ассирийский язык и собственные стихотворные произведения были ранее напечатаны на страницах нашей газеты. Многие его работы еще ждут публикации. Надеемся, что истинные любители поэзии и традиций ассирийского народа, по достоинству оценят его труд.

Давид Ильян - талантливый автор многих поэтических произведений на ассирийском языке, крупный знаток родного языка. Можно с уверенностью констатировать, что более крупного поэта на пространстве бывшего СССР, писавшего на ассирийском языке, не существовало. Ильян родился в 1910 году в селе Сайда Ванского вилайета Турции. Вследствие геноцида поэт с родителями в 1915 году поселились в Елендорфе (Ханлар, Азербайджан). После отбывания трагической ссылки ассирийцев в Сибири в 1949 г. большую часть своей творческой жизни Давид Ильян прожил в Тбилиси. После распада СССР ассирийский поэт жил в Москве вплоть до самой смерти (2000 г.).

Наследие Давида Ильяна значимо, но, к сожалению, лишь малая часть его произведений известна современному читателю (см. книгу С.Г. Осипова «Ассирийцы в Тбилиси», Изд.ООО «Глобус», 2007). Одной из причин этого является то, что Давид Ильян писал на ассирийском языке, которым умеют пользоваться немногие жители бывшего СССР. Немаловажно и то, что большая часть произведений автора была опубликована в Тбилиси и за рубежом, и на русский язык, насколько мне известно, не было переведено ни одного его произведения! И что совсем уж странно - это то, что и в Грузии, там где творил великий поэт, творчество Давида Ильяна малоизвестно.

Ещё при жизни Давида Ильяна в Тбилиси, я посетил его дом, видел аккуратно исписанные рукописи его стихотворений, долго беседовал с ним и проникся огромным уважением к поэту. И всё же, если бы не случай, мне бы не пришла мысль о переводе поэмы «Мам Шалу и Камбар» на русский язык. В 2007 г. через Киев из Сан Хосе (США) в Грузию и Армению ехал с культурной миссией ассириец (см. статью «Марсель Джозефсон: турист, асси-

рийский патриот или миссионер?» №13 газеты Хабре-д-Агурае» за 2007 г.), восстанавливавший в Тбилиси



Давид Ильян.

вместе с Давидом Адамовым копию оригинала поэмы «Мам Шалу». Затем в Сан Хосе г-н Марсель перевёл копию в цифровой вид и выложил поэму в интернете.

Вот почему, впервые получив доступ к поэме, я ощутил некий неосознанный трепет от тесного соприкосновения с произведением уже почившего автора и, углубляя с её помощью свои скудные познания ассирийского языка, начал её перевод на русский язык.

Для этого мне пришлось пройти нелёгкий и длительный путь самообучения и консультаций со специалистами (М. Джозефсон, В. Шуманов, Я. Габриэль, Р. Биджамов, Р. Алексанов, М. Маммо) по ассирийскому языку, с Ф. Пираевым по технике стихосложения и с Гиваргисом Бадари - по вопросам бедняцкой морали, "псевдогероизма" главного героя, коим выражаю свою благодарность.

О поэме «Мам Шалу и Камбар».

Поэма «Мам Шалу», была написана автором в 1938 году. Благодаря усилиям Фридриха Йоганнеса и Юрия Лазаруса, текст поэмы был переведён на немецкий язык, и она была опубликована в Германии в 1964 г.

Давид Ильян: "МАМ ШАЛУ"

В зарубежных журналах Ниневия и в журнале Ассирийского академического общества в США (Journal of The Assyrian Academic Society, №2, 1991 г.) поэма в несколько сокращённом варианте появилась на ассирийском языке.

Давид Ильян был амбициозным поэтом и стремился касаться в своих произведениях эпических тем и известных личностей. Об этом свидетельствуют сами названия созданных им стихотворений, такие как "Любовь Иштар к орлу", «Любовь Иштар к пастуху», «Садакра», «Пилигрим и роза», "Энкиду", "Сад тысячи роз", «Гильгамеш», «Боги Ассирии и похищенное сердце Солнца», «Источник Родины», «Добрая Матерь Тереза», «Палач и женщина». Была переведена на ассирийский язык поэма великого грузинского поэта Шота Руставели "Воин в тигровой шкуре" и стихотворение «Заповит» великого украинского поэта Тараса Шевченко. Однако получить доступ к большинству этих произведений в печатном виде или в рукописях мне не удалось.

Не исключением в попытках автора приблизить её отдельные сюжеты к эпическим стоит также поэма «Мам Шалу». Сама тема борьбы и заглавной вражды бедняка с богачами переходила в виде эпических образов в среде ассирийцев из поколения в поколение в устной форме. Давид Ильян придал сюжету конкретные образы в условиях своего советского существования, что, к сожалению, не вполне отражает социальный портрет ассирийского крестьянства Османской империи. Симпатия автора поэмы по отношению к «мстителю» Мам Шалу, убившему своего хозяина Камбара, является моралью, которая не воспринимается сегодня. Но позиция автора, прочувствовавшего на себе репрессии советской власти, понятна. В противном случае нет никакой гарантии, что жизнь Давида Ильяна не закончилась бы уже в 1938 году.

Несмотря на морально-этические издержки, поэма «Мам Шалу» стоит в ряду высокохудожественных ассирийских произведений, а сам автор Давид Ильян при жизни заслужил высокий авторитет как крупный ассирийский поэт, педагог и мыслитель.

О переводах поэмы «Мам Шалу». Ассирийское село

Автор перевода поэмы «Мам Шалу» А. Тамразов назвал её «Ассирийское село», отказавшись от оригинального названия, данного Давидом Ильяном, во имя того, чтобы придать поэме высокий национальный статус и ознакомить как можно большее число читателей с ассирийским народом и творчеством поэта.

Однако поэма Давида Ильяна благодаря усилиям автора перевода получает дополнительный и очень важный для ассимилирующего русскоязычного населения статус учебного пособия по ассирийскому языку. Учебный эффект поэмы за счет её построчного перевода и представления в виде «русской» транслитерации послужат не только средством познания глубины и красоты ассирийского языка, но и мощным средством для самообучения.

Комментарий к поэме «Ассирийское село»

Поэма «Ассирийское село» представлена двумя частями: 1 - я «Мам Шалу», 2 - я «Мария и Саргис».

В начале поэмы происходит знакомство с угнетённым ассирийским селом юго-востока Османской империи конца второго тысячелетия. Бедный крестьянин Мам Шалу со своим дворовым псом Баразом, не имея возможности прокормить семью, решается на незаконный лов рыбы в речке Дызин, где его застаёт за этим делом хозяин угодий Камбар с собачкой. В момент, когда Шалу поймал две рыбки и оставил их для охраны на Баразу, собачка Камбара неожиданно пронеслась вблизи миски с рыбкой и была задушена Баразом. Расстроенный Камбар обвиняет во всех грехах бедняка и убивает собаку крестьянина. В ответ доведенный до отчаяния Шалу убивает Камбара. Мам Шалу бежит в горы. Мимо спустились с гор довольные девушки, собиравшие съедобную траву. Когда девушки увидели жуткую картину убийства, они окаменели от страха, подумав о мести его семьи, но в тоже время радуясь за убийство угнетателя и став на сторону Мам Шалу. Вскоре съехались родственники Камбара, жандармы и городское начальство. Появилась вдова Камбара - Зария и сын Саргис, объявившие о мщении. Сбежались несчастные и запуганные жители села и родственники Мам

Шалу, которых жандармы избили, и часть из них, в том числе Баллу - сына беглеца, увели в тюрьму.

Вторая часть ближе знакомит нас с Баллу, с его грустными мыслями о сбежавшем отце, о судьбе своей матери Марии и юной сестричке Назлу. Затем в домик (халупу) Шалу для наказания семьи убийцы отца приходит Саргис с родичами, с которым вступает в перепалку Мария. Саргис, не выдержав оскорблений от Марии, убивает её и сжигает их жилище. Жители села проклинают убийцу Марии и жалеют её.

Современный читатель, освободившийся от коммунистической идеологии, вряд ли сегодня поймет позицию автора поэмы Давида Ильяна за возвеличивание поступка бедняка до ранга героического, чем бы он не был продиктован. Очевидно, что страх рыбака за свою жизнь превысил его любовь к членам своей семьи, зная что по законам того времени его семья станет объектом кровной мести. Жена Шалу - Мария, не ощущая своей вины перед семьёй убиенного хозяина села, стала сама нападать и оскорблять его сына Саргиса и спровоцировала свое убийство последним.

Ясно, что Давид Ильян описывал события поэмы, памятуя с детства о геноциде ассирийцев в Османской Империи, о чём свидетельствует намёк о религиозном противостоянии между ассирийцами - христианами и мусульманским населением, что выражено тем, что Камбар назван им "кабурханом". Будучи уверенным, что великий поэт в лучшее время, чем в период сталинской истерии и репрессий, написал бы эту поэму в более реалистичном духе, автор перевода в добавленном разделе «Эпилог» и в сценах ссоры Камбара и Шалу, представил в поэме «Ассирийское село» несколько иное отношение к событиям.

Для зарубежных ассирийцев Юрий Илиевич Юлев выполнил перевод поэмы с русского на английский язык. Иллюстрации к поэме выполнила Мария Тамразова - жительница гор. Сумы.

Надеемся, что полная публикация поэмы и всех её переводов во всех её вариантах в дальнейшем будет способствовать известности поэмы и её автора Давида Ильяна в огромном русско - и англоязычном пространстве.

А. М. Тамразов.

Ассирийское село

(перевод с ассирийского эпической поэмы Давида Ильяна «Мам Шалу и Камбар»)

Следуй традиции
Родоплеменной,
Можешь при рождении
Стать села главой -

Научись хозяевам
Угождать старанием -
Проживешь до старости
Лучшим в мире старостой.

Ты же, божий человек,
Существуй себе беспечно,
Выучись примерно жить
И хозяевам служить.

Грех на душу не бери,
Зло и подлость - не твори,
Охраняй как сын природу -
Воздух, горы, землю, воду.

Будь ты ловок, смел, лихач -
Не охоться, не рыбачь:
Все угоды - для хозяев
Для эмиров, беков, баев.

Не пытайся воровать
И с соседом воевать.
Спрячь горячей мести меч,
Будь послушен, не перечь.
Истину усвой святую -

Не молись без веры, всеу:
Твой удел - пахать и жать,
Чтить законы да рожать.

Ассирийское село

Ассирийское село
У горы расселено
Бессистемными рядами
Низкорослыми домами:

Грязные, нестройные,
Лестничкой наслонены
Зиккуратом бессловесным
Подпирают поднебесье.

Дом отца стоит над крышей
Дедова домишки.
А над ним - опять домишки
Братовы, детишек.

Церковь на пригорке
Древняя стоит,
Одиноко сверху
На село глядит.

Кротость излучая,
Скромная и бедная,
Словно извиняясь,
Прячет крест она.

А.М. Тамразов.



Старенькое кладбище
Притаилось рядом -
Тёмное, гнетущее,
Словно пышит ядом.

А пониже древней церкви
В продолженье пастбища -
Вдовушка печальная -
Низина тризнальная.

А за нею на пригорке,
Где кончается посёлок,
Упиваясь своей ролью
Быть обителью гнильи,

Будто нищенки бесхозные,
Кучи - грязные, навозные,
Словно брошены, дремучие,
Отвратительно пахнущие.

Ниже речка протекает:
Лёд - зимой, а к лету - тает.
На речушке - мельница,
Её воды пенятся.

Колесо бесшумное
Крутится бесценное:
Мелет тонко и упорно
Урожай зерна отборный,

Но весь этот урожай
За долги присвоит бай.
Словно дружная семья,
Вдоль речушки - тополя,

Празднуют, как на духрана*,
Танец мужества шейханз*.
Ветерок их строй качает,
Будто к битве призывает.

Гроздь ароматные -
Лозы виноградные -
Миллионами плодов
Прячутся в тени садов.

Ночь охватывает тишь
Утомившись иссушать,
Солнце удалилось спать.
Вечер, медленно темнея,
Лунный свет к ночи засеял.

Ароматов райский воздух,
Снизойшёл умы смущать.
духрана* - день памяти святых, шейханз* - танец ассирийских воинов.

Повелел Господний Дух
Роем звёзд паству уснуть.

И уставшая паства,
От велика до мала,
Натрудившись до немочи,
Изготовилась к ночи.

Сонный ветерок с востока
Напевает песнь порока,
Упреждая ночь услад
Для истомившихся чад.

Ночь охватывает тишь.
Даже шорохов не слышно.
Словно время вымирает,
Ручеек, и тот смолкает.

Как бессонная вдова,
Перестала спать сова,
Издавая звуки томные,
Нарушая тишу сонную.

Пробуждение мира

Но проходит мимо ночь.
Удалившись с неба прочь,
Горделивая Луна,
Чуть избавившись от сна,

С солнцем тихо рокинулась:
И ушла - не обернулась.
Солнце ж тысячью огней
Красным заревом лучей

*Продолжение поэм "Ассирийское село".
Начало на стр. 8.*

Осветило гор верхушки –
Серебристые макушки,
Поднялось владельцем мира,
Одарив природу лирой.

Птицы весело запели,
Розы ярко заалели,
И природа оживилась.
Жажда жизни проявилась

Звонкой трелью соловья,
Самолюбца - звонаря,
Растрезвонившего миру,
Что дарит природе лиру.

И что знает он секреты
Поэтических сонетов.
И что – может показать,
Как народ с зарёй поднять.

И, напыжившись, как страус,
Поменяв природный статус,
Соловей вдруг попытался
Спеть петушным, и сорвался!

Но, пустивши «петуха»,
Сбег подалеже от греха.
Так, приняв призыв природы,
Петушок пустился в оды

Своим курочкам-подружкам,
Верным жёнушкам-несушкам.
И тогда народ села,
От велика до мала,

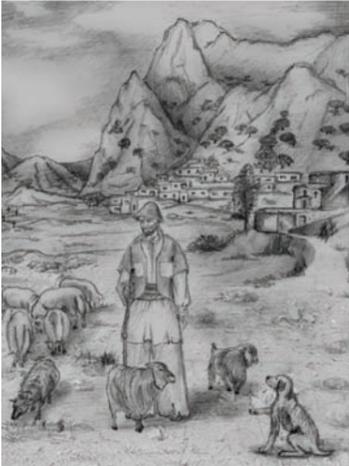
Вняв не трели соловьиной,
А хрипотце петушиной,
Оторвавшись от подушек,
Потянулся из избушек...

Наш пастух с зарёй поднялся,
Сразу за посох свой взялся
Промочил водой лицо,
Хлеб куснул, запив яйцом,

Отхлебнул воды глоток,
Прихватил с собой рожок,
Сумку старую поднял.
Оглянулся – все ли взял?

Быстро подошел к пригорку.
Распрямылся над посёлком.
Огляделся лишний раз.
Подмигнул на левый глаз.

Напоследок улыбнулся,
И как тот бурдюк, надулся.
Загудел по всем ладам,
Приложив рожок к губам.



Бабка старая вскочила,
Еле ноги волочила,
Но оправившись от сна,
С дрожью справилась она,

Подняла свою постель,
И пустилась в карусель
По домашнему хозяйству,
Утверждая «бабье счастье».

И со всех сторон посёлка,
Разговаривая громко,
Муравьям подобно – роём,
Словно хаотичным строем –

Козлы, тёлки и бараны,
Буйволицы и кабаны,
И ягнята, и овечки,
Потянулись лихо к речке.

Даже мул перегруженный
Подчинился, изумлённый.
Вся природа пробудилась –
Жизнь старательно забилась...

Запретная рыбалка

Жизнь прекрасна на свободе,
Коль ты бодр и не голоден,
И семья твоя довольна,
И старуха хлебосольна.

Ну а если ты – должник,
Дом твой стар и невелик,
Жизнь – не в радость, и заботы
Тебя гонят на охоту.

На охоту иль рыбалку
Ты помчишься спозаранку,
Либо в горы за травой,
Запасись на день-другой.

С тем проснулся дядя Шалу:
Мяса нет и хлеба мало,
Бледный, сгорбленный нуждой,
Нет запасов – стол пустой.

Прихватив с собой крючок,
Миску, палку и сачок,
Верную собаку – друга
И сухарик от супруги.

Дядя Шалу мысль направил,
Как бы рыбку взять (без права
На её поимку) в речке,
Избежав ненужной встречи

С городским начальством,
Что здесь бродит часто,
И имеет много дел,
Охраняя свой надел –

Землю, воду, скот и пастбище,
Мельницу и даже кладбище:
Всё ему принадлежит.
Ну а как же бедным жить?

С этой думой невесёлой,
Словно скот, идя в загоне,
Шалу вскоре оказался
У реки, и сразу взялся

Он за дело верное,
Но неправомерное:
Запустил он свой крючок
В этот водяной поток.

И недолго потерпев,
Даже охнуть не успев,
Лишь «на миг сомкнуть глаза»,
Дернув жилку два раза,

Шалу с радостью заметил,
Что поймал рыбку детям –
Рыбку мелкую, костлявую:
«Но и этой их побалую!».

«Эта рыбка лучше сала», –
Весело подумал Шалу,
И от радости немея,
Перерыва брать не смея,

Запустил крючок повторно
И далёко и проворно. –
«Подожду ещё чуток,
И проверю я крючок.

Может, счастье улыбнётся –
Снова рыбка попадётся», –
Только старый так подумал,
Как забилась рыбка с шумом.

Шалу удочку поднял,
Рыбку с радостью принял,
Ловко снял её с крючка,
Положив подле сачка.

Оценил её на вид –
Рыбка крупная лежит.
«Ты смотри, – сказал он псу. –
Рыбку бди и не пасуй!».

Бараз радостно вскочил,
Громко гавкнул, и почил
У посуды с новой рыбкой.
Шалу ж, с хитрою улыбкой,

Радуюсь за собачонку,
Отошел к ручью, в сторонку,
Чтоб набрать воды (от кошек –
Похитителей рыбешек).

«Кошкам это не подстать –
Рыбку из воды таскать!
Подтяну немного жилку,
Начиню опять наживку,

Половлю ещё чуток-
Вдруг и дальше повезёт,
Снова рыбка попадёт
На заброшенный крючок». –

С этой мыслию весёлой
Шалу шёл на место ловли.
Ничего не предвещало,
Что беда свой путь начала...



Схватка Баразы и Тази

Солнце жарко припекает.
Туча, перегревшись, тает.
Небо, в речке отражаясь,
Вдалеке к горам прижалось.
Хищной птицы острый взор
Воспарил с небесных гор
И наметил жертве встречу,
Чтоб пленить её навечно.

Бараз, тихо завывая
И рыбешку съест мечтая,
Сонно рыбку наблюдал
И конца рыбалки ждал.

Вдруг, откуда ни возьмись,
Словно кошка или рысь,
Голоса не подавая,
Быстрая, как лань, борзая

Пробежала очень близко,
От рыбешек, спящих в миске.
Бараз быстренько вскочил,
И борзую ... задавил.

Видел всё это старик,
Бросил палку, поднял крик,
Чтоб оставил он живую
Эту малую борзую.

Бараз в страхе отступил
И борзую отпустил,
А потом вернулся спать –
Рыбок пойманных спасать.

Шалу укоряет Баразу

Дядя Шалу, ухмыляясь,
Шёл на место, тихо лааясь:
«Ситуация смешная,
Но уж больно непростая:

«Ах ты Бараз, пёс дворовый,
Сильный, резвый, несмышлён-
ный,
Что ты сделал, дуралей?
Ничком ляг, вставать не смей!

Знаешь ты, чья та малая
Бездыханная борзая?
Ей хозяин Камбар злой.
Он – начальник городской.

Он жесток как змей – худой,
Ядовитый и кривой.
Коль увидит и узнает
Что ты сделал – растерзает,

Шкуру снимет, из тебя
Изготовит два лаптя!». –
Пёс, безрадостно гуляя
Взад - вперед, хвостом виляя,

Успокоился едва,
Чувствуя – грядет беда!
Виновато завизжал
И к Мам Шалу подбежал.

Ссора Камбара и Шалу

Камбар к речке подошёл,
Взгляд на Шалу перевёл,
Не сказав приветных слов,
Бросил взгляд он на улов,

Поглядел в траву густую.
Бездыханную борзую

Он не сразу опознал,
Но внезапно осознал,
Что его любимца нет:

«Ослабел аллаха свет!, –
Разум злобой помутился,
Камбар бранью разразился. –

(Камбар):
Старый и нечистый пес,
Чем ты рану мне нанес?
Ты убил мою борзую –
Очень нежную, незлую.

Будь неладен сотню раз!
В мире нет таких проказ,
Чтоб тебе не пожелал,
Чтоб тебя шайтан задрал!

Как твоя рука поднялась –
Не отсохла, старый гад?!
Чтоб ты костью подавился,
Чтоб ты детям был не рад!

Тебе хлеба было мало –
Ты на рыбку позарился?
Разве легче тебе стало?
Своровал и насытился?

Кто давал тебе изин*
Рыб ловить в реке Дызин?
Ты кого-нибудь спросил?
Или свет тебе не мил?

За тебя возьмусь гинава,*
Упеку тебя в тюрьму,
Род твой напрочь уничтожу
– Мне не станешь корчить
рожи!».

(Мам Шалу):
«Что ты, мари,* так кричишь,
Без вины меня винишь?
Только вышел я из дома –
Не имею я улова!

Я не бил твою собаку,
На свою я поднял палку,
Но Бараз собака быстрая
А борзая - очень хлипкая.

Её нежная природа
И бесценная порода,
Надломилась в первой схватке
А Бараз – тот кобель хваткий!

Он прижал твою борзую
Меж своих зубов,
Восприняв сию малую
Будто свой улов.

Ты мне запрещаешь брать
Рыбки из Дызин?
Но и воздухом дышать
Я ведь не просил!

Не владем мы правами
На траву, что под ногами!
И воды нельзя нам пить?
Как тогда мы можем жить?».

(Камбар):
«Ах ты, старый негодяй,
Я всё видел сверху, знай!
Я пылаю жаждой мщенья
Нет тебе, старик, прощенья!

Волю дай таким как вы,
Не сносить всем головы:
Разнесёте всю природу,
Разберёте горы, воду.

Вы живете днём одним:
Бог даёт – мы всё съедим!
Рыба кончилась в реке –
Ярка* есть невдалеке.

После вас, то хоть потоп:
Кто урвал, тот и живёт!
Остальные пусть страдают,
Пусть не пьют, не доедают!».

(Мам Шалу):
«Мари, что ты столь жестокий,
Приписал мне все пороки?
Ты не знаешь, как живу я,
Как семью свою кормлю я!

Чтобы с голоду не содохнуть,
Я бегу к реке, там мокну,
Чтобы хоть одну рыбешку
Положить на стол к лепёшке,

А лепёшка без муки
Не спечётся, сколь не жги.
Даже за пучком травы
Надо лазить полгоры!

Если будет урожай,
Тут же за долги отдай.
Или банды набегут –
Всё до нитки отберут.

Но пристал ты спозаранку
И прилип, как та пиявка,
И за смерть своей борзой
Мне грозишься ты тюрьмой!».

(Камбар):
«Ты меня назвал пиявкой,
Старый грязный пень?
Ты - вонючая собака,
Как же ты посмел?

Ты на то имеешь право?
Что ты вымолил сейчас?
Да таких как я по нраву,
Мир не видел отродясь!».

Камбар убивает Баразу

Камбар, гнева не скрывая,
Ненавидя и страдая,
Вдруг приблизился к Баразу,
Что сбежал в сторонку сразу,

Своей правою рукой
Поднял палку над собой
И ударил по Баразу,
Уложив беднягу сразу.

Битый Бараз простонал
Взгляд хозяина поймал,
Содрогнулся в сильной боли,
И – не поднимался более.



Шалу в горе, неумело
Приподнял Баразу тело,
Обнял друга очень нежно
И заплакал безутешно.

Смерть Камбара и бегство Шалу в горы

Не прошло и полминуты,
Бедный Шалу, помня смутно
Что случилось перед тем,
Озверелый, глух и нем,

Вдруг подпрыгнул к каборхану*
Сбил его наземь, сагану,
Вырвал его палку резво,
И ударил очень резко.

Камбар голову схватил,
Зверем судорожно взвыл,
Подкосился поперёк
И навеки также смолк.

Дядя Шалу его взял
И к собакам приподнял,
Снова Баразу обнял,
Между глаз поцеловал,

Разрыдался поневоле,
Разобрался в своём горе,
Вдруг со страха задрожал,
Все пожитки подобрал,

Оглядел села просторы
И подался спешно в горы.
Горы Шалу поглотили
И в смятении застыли.

*Продолжение
в следующем номере.*

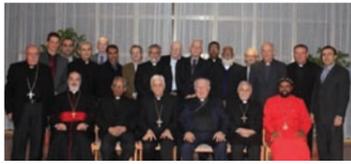
*"изин"- разрешение, "гинава"- вор, "мари" - господин, "ярка" - зелень, овощи.

Делегация АЦВ приняла участие в Pro Oriente

Делегация Ассирийской Церкви Востока приняла участие в 4-м коллоквиуме фонда Pro Oriente, который проходил в столице Австрии Вене.

Делегацию возглавлял епископ Калифорнийский доктор Мар Ава Рувел, являющийся секретарем Священного Синода и председателем комиссии по межцерковным отношениям и образованию (CIRED) Ассирийской Церкви. В поездке его сопровождал священник д-р Вильям Тома, настоятель храма Мар Саргис в Чикаго.

Наряду с представителями Ассирийской Церкви Востока, в коллоквиуме приняли участие представители сиро-православного Антиохийского патриархата, Маланкарской сиро-православной церкви, Сиро-малабарской, Сирокатолической, Халдейской, Си-



рокатолической и старостильной Древней Церкви Востока. С другой стороны во встрече приняли участие представители Папского Совета распространения христианского единства (Ватикан), эксперты и учёные из Иерусалима, Оксфорда, Зальцбурга и Вашингтона.

Тема коллоквиума была сформулирована следующим образом: "Towards a Culture of Co-Existence in Pluralistic Societies in the Middle East and in India" ("Навстречу культуре сосуществования в плюралистических обществах Ближнего Востока и Индии").

В ходе обсуждения особое внимание было уделено взаимоотношениям христианства и ислама в их исторической перспективе со времён Халифата и до наших дней. В ближайшее время материалы коллоквиума будут выпущены в виде отдельного сборника.

Фонд Pro Oriente (дословный перевод — «Во имя Востока», или «За Восток») ставит своей целью развитие контактов Римско-Католической Церкви с православными и долхидонскими Церквями. Одной из первоочередных задач Pro Oriente является продвижение богословского диалога. Фонд основан в 1964 году по инициативе тогдашнего архиепископа Вены кардинала Франца Кенига. Имеет отделения в Вене и ряде других городов Австрии.

Роланд Биджамов.

Монография Авдышо Малько «Катастрофа 1933 года в Симеле»



Лига ассирийских писателей в Ираке выпустила в свет на арабском языке монографию доктора Авдышо Малько «Трагедия 1933 года в Симеле». Её причины и последствия на местном и международном уровнях.

Монография основана на докторской диссертационной работе автора в области новейшей истории, успешно защищенной им в январе этого года в университете Сент-Клеманс. Монография представляет собой всеобъемлющее исследование событий, приведших к резне в Симеле 1933 году.

Тема резни в Симеле в течение десятилетий замалчивалась или тенденциозно освещалась иракскими историками, поэтому задача автора заключалась в максимальном объективном освещении событий, внимательном анализе их причин и последующего влияния на ход иракской и собственно ассирийской истории.

Роланд Биджамов.

Лекция Эрики Хантер



В митрополии АЦВ восточной части США в штате Иллинойс прошла лекция профессора факультета восточных и африканских исследований Лондонского университета доктора Эрики Хантер на тему: «Христианские тексты, обнаруженные в Турфане».

Эти тексты были найдены в начале 20 века прусской экспедицией Гронефелдта и Лекока в развалинах несторианского монастыря Булайык в Турфанском оазисе на

северо-западе Китая в Синьцзян-Уйгурском автономном районе КНР, ныне хранятся в Берлине. Всего в Булайыке были найдены 1092 рукописи, написанные сирийским шрифтом. Об этом сообщает портал Assyrianchurch.org.

Среди рукописей имеются лекционные («кирьяне») Библия и псалтыри («ктава д- мазмуре»), в том числе двуязычные псалтыри-биллингвы на согдийском и сирийском языках. Присутствуют также послания апостола Павла. Переводы Библии на согдийский язык испытывали сильное влияние сирийского варианта Библии, сохранялся даже оригинальный сирийский порядок слов.

Найденные документы отно-

сятся к 9-12 векам и являются свидетельством мощного духовного присутствия и влияния Ассирийской Церкви Востока в этом уголке мира.

Христиане-согдийцы использовали письменность, восходящую к восточносирийскому, так называемому «несторианскому» письму. А их соплеменники-манихейцы пользовались модернизированным вариантом пальмирского письма, также восходящего к арамейскому прототипу, либо «национальной» согдийской письменности. Что касается самого согдийского языка, то он относится к восточно-иранской группе согдийских языков и считается мёртвым.

Роланд Биджамов.

Древнейший монастырь Церкви Востока

В ходе строительства нового аэропорта в священном для мусульман городе Наджафе, Ирак, обнаружены развалины христианского монастыря датированного 3-4 в.в. н.э. По мнению специалистов храм, которому примерно 1700 лет представляет собой бесценную историческую ценность и место его обнаружения станет открытым музеем для посещения туристов. Храм содержит в себе типичный



стиль строения, который даёт основание полагать, что древнейший монастырь принадлежал Церкви Востока.

Эдгар Битбунов.

Мученичество Иакова



Дьякон Элиша Шиммун перевёл с классического сирийского на современный ассирийский язык «Мученичество Иакова».

Этот прославленный в Ассирийской Церкви Востока святой удостоился мученического венца в столице Персии Селевкии-Ктесифоне. Как повествует житие, мученичество святого случилось во времена правления царя Бахрама V, годы правления 421-439 и его губернатора Михршавура.

С историей этого святого можно познакомиться здесь: <http://uploads.ankawa.com/uploads/1386050040621.pdf>

Роланд Биджамов.

Секреты найденного в Турции артефакта VIII века до н.э. раскрыты

Табличка, датированная VIII веком до н.э. и содержащая надписи на неизвестном языке, была найдена на раскопках в турецкой провинции Зияреттепе и вызвала ажиотаж в научных кругах, сообщает информационное агентство Hürriyet Daily News. "Табличка Зияреттепе является весьма важным артефактом. Первые оценки и перевод таблички были сделаны в Англии. Впервые полученная информация будет опубликована в нашем музее в Турции", — сказал директор музея Диярбакыр Невин Союкая,



курирующий раскопки. Союкая отметил, что раскопки в Зияреттепе представили миру много данных.

Профессор университета Акрона в США Д-р Тимоти Мэтти заявил, что поселение в Зияреттепе площа-

дью 32 га в районе реки Тигр существовало в период с 700 г. до н.э. до 300 г. до н.э., что делает его одним из старейших населенных пунктов. "Это поселение являлось важным центром для ассирийцев. Оно было жилым и государственным центром ассирийских военных. На его территории существовал большой дворец, где проживал губернатор штата. А эта табличка была найдена в руинах сгоревшего тронного зала дворца в ассирийском государственном центре Тушхан", — сказал он.

www.umta.ua

Ассирийская Церковь Востока приняла участие в 10-й ассамблее ВСЦ



По благословию Его Святейшества Патриарха Хнаньи Мар Дынхи IV священник-хорепископ Гиваргис Тома (США) принял участие в 10-й ассамблее Всемирного Совета Церквей, которая проходила в южнокорейском городе Бусан с 30 октября по 8 декабря 2013 года.

Руководящий орган экуменического движения, ВСЦ (The World Council of Churches) был основан

Генеральной ассамблеей ВСЦ в Амстердаме в 1948 г. Следует отметить, что Ассирийская Церковь Востока принимала участие в Первой генеральной ассамблее и является одной из основательниц ВСЦ.

В настоящее время ВСЦ объединяет свыше 330 Церквей, конфессий и общин более чем в 100 странах мира, которые представляют около 400 млн. христиан. Сегодня среди членов ВСЦ присутствуют Поместные Православные Церкви (в том числе Русская Православная Церковь). Не участвуют в работе ВСЦ Сербская Православная Цер-

ковь и Грузинская Православная Церковь.

Римско-Католическая Церковь, не будучи членом ВСЦ, тесно сотрудничает с Советом на протяжении более 30 лет и направляет своих представителей на все крупные конференции ВСЦ, а так же на заседания Центрального комитета и Генеральной ассамблеи.

Руководящий орган - ассамблея, которая заседает один раз в 6-7 лет, она избирает 8 президентов и центральный комитет (150 членов), ежегодно собирающийся для определения политики Совета.

Роланд Биджамов.

Форум культуры и искусства

В городе Бартелла на Ниневийской равнине состоялось торжественное открытие «Бартелльского форума культуры и искусства».

На открытие присутствовали представители духовенства и местных властей.

Программа Форума включала в



себя выступления поэтов, певцов, музыкантов и танцевальных коллективов. Свои работы выставили художники и мастера прикладного искусства.

Авсамом конце праздника прошла церемония чествования уроженцев Бартеллы, достигших выдающихся успехов в области культуры и искусства.

Роланд Биджамов.

Митрополит Мар Апрем посетил Шри Ланку

Митрополит Малабара и Индии Ассирийской Церкви Востока д-р Мар Апрем Мукиян в июле этого года посетил с официальным визитом Шри-Ланку. Он присутствовал в качестве почётного гостя на церемонии выпуска студентов теологической семинарии Коломбо (the Colombo Theological Seminary).

Его Высокопреосвященство посетил музей Анурадхапуры, в котором хранится знаменитый «несторианский» крест Анурадхапуры, являющийся зримым свидетельством присутствия

Ассирийской Церкви Востока в Шри-Ланке (Цейлоне).

Крест этот был обнаружен в 1912 году в руинах цитадели города Анурадхапура — древней столицы Шри-Ланки, которая в настоящее время является центром одного из округов страны.

Специалисты считают, что Церковь Востока имела свою общину на острове Цейлон (Шри-Ланка) по крайней мере, уже между 443 и 533 годами нашей эры.

Роланд Биджамов.

ܡܫܝܚܝܢ ܕܢܚܪܝܢ ܕܩܘܪܕܝܢܐ

Газета "Ассирийские новости"

Редакционная коллегия: учредитель и главный редактор Бадари Гиваргис, заместитель главного редактора к.т.н. Алексей Тамразов, к.п.н. Роланд Биджамов, к.и.н. Иосиф Зая, Ирина Саградова-Гаспарян
Распространяется бесплатно. Тираж 500 экз.
Издается Федерацией Ассирийских Организаций Армении "Хаядта"
e-mail: IrinaSG@yahoo.com, Irkongas@gmail.com
mob.: +374 91 432 961, +374 94 432 961
Издается при государственной поддержке Республики Армения
Հրատարակվում է Հայաստանի Հանրապետության պետական արհեստագործական Նոյն Կարգի տպագրության կենտրոնում
Номер набран и отпечатан в типографии "Ноян Тапан"
г.Ереван, ул. Исаакяна 28, +374 60 27 64 62, www.nt.am
Редакция может опубликовать статьи в порядке обсуждения, не разделяя мнение автора. Ответственность за содержание статьи несёт автор.